

**COMMENTAIRE COMPOSÉ DE LITTÉRATURE ESPAGNOLE
ET COURT THÈME**

Commentez, **en espagnol**, le texte suivant :

[*Situation du texte : après avoir été abusée et abandonnée par le Capitaine à l'acte II, Gila s'est réfugiée dans la montagne et tue tous les hommes qui se présentent devant elle en guise de vengeance.*]

(*Llama el CAPITÁN, y responde GILA de adentro.*)

CAPITÁN ¡Ah de la choza!

GILA ¿Quién va? **2920**

CAPITÁN Amigos.

GILA No puede ser;

mas ya me levanto a ver

quién ese nombre se da.

CAPITÁN La voz que me ha respondido

dentro de aquesta cabaña, **2925**

si el sentido no me engaña,

de muger me ha parezido.

Mas si el haberme perdido

fuesse de importanzia alguna

para darme la fortuna **2930**

alguna hermosa serrana

con quien la alegre mañana

me pareciesse importuna;

que toda esta Vera da,

entre los muchos frutales, **2935**

hermosuras celestiales,

y alguna en la sierra está.

La puerta han abierto ya.

(*Salga GILA con la escopeta a la puerta.*)

GILA ¿Quién es?

CAPITÁN Un perdido soy,

que no acierto dónde estoy. **2940**

GILA ¿Dónde vais que así os perdéis?

CAPITÁN Mujer es.

GILA ¿No respondéis?
CAPITÁN Serrana, a Plasencia voy
GILA Pues ¿qué os truxo por aquí?
CAPITÁN Perdí las mulas ayer, **2945**
y un amigo por correr
tras ellas; y me perdí
justamente, pues así
perdido supe ganarme,
pues a perderme y hallarme **2950**
vengo en vos, serrana mía.
GILA Esa voz conozco.
CAPITÁN El día
con vos podrá acreditarme,
porque soy hombre de bien
y el talle es información. **2955**
GILA Muy pocos hombres lo son,
aunque lo dizen también.
CAPITÁN El comenzar por desdén
es señal que he de ganar.
GILA Tahur os queréis mostrar **2960**
de amor.
CAPITÁN Soy acuchillado.
GILA ¿Sois de Plasencia?
CAPITÁN Y honrado.
¿Conocéis en el lugar gente?
GILA A los más principales que sangre
Plasencia dio con tanto valor. **2965**
CAPITÁN Pues yo
soy de los Caravajales.
GILA Al mismo rey son iguales.
¿Qué nombre tenéis?
CAPITÁN Se[rrana],
don Lucas.
GILA No [salió vana] **2970**
mi sospecha.
CAPITÁN De la guerra
vuelvo a vivir a mi tierra
y a retirarme con gana
de tomar en ella estado,
de una hermosa compañía **2975**
que saqué de infantería
de la Vera, reformado.
GILA A buen puerto habéis llegado.
Noche, piedad has tenido,
pues que me has restituido **2980**
la ocasión que me debías

para las venganzas mías, aunque en largas me has traído; hoy contigo cuentas hago, y pues satisfecha estoy	2985
de lo que me debes, hoy te daré carta de pago, que aunque es mayor el estrago de las costas que te he hecho	2990
por cobrar de ti, sospecho, según duró mi esperanza, que no llega la venganza al agravio de mi pecho.	
CAPITÁN Serrana, suspensa estás; si satisfecha de mí me quisieres dar aquí posada, merzed me harás.	2995
GILA Ya no han de engañarme más, porque de uno me fié como vos, y dél quedé, de que me quiso engañada,	3000
infamemente burlada, y él a la guerra se fue, que era también capitán como vos, y se llamaba	3005
don Lucas, y se preciaba del apellido que os dan; muy traidor y muy galán, muy noble y muy fementido,	3010
muy falso y muy bien nacido, muy valiente y muy cruel; y a la fe, si no sois él, que me lo habéis parezido.	
CAPITÁN En notable confusión este suceso me ha puesto; sueño parece que es esto, pintura, imaginación;	3015
Gila es ésta, y éstas son quejas de que dueño he sido. ¡A gentil puerto he venido!	3020
Pero, ¿qué puerto ha de hallar quien de la noche en el mar corre tormenta perdido? Y apelar a bien no espero,	
pues de plano he confesado.	3025
GILA Voz parezéis hombre honrado y daros posada quiero.	
CAPITÁN No, serrana, que el luzero	

de la aurora desafía
a la noche con el día; **3030**
yo agradezco ese favor;
quedaos adiós.

GILA No, señor,
mi güesped habéis de ser.
CAPITÁN Estáis sola y sois muger,
y yo estimo vuestro honor. **3035**

GILA ¿De cuándo acá lo estimáis?
CAPITÁN Desde el día en que nací.
GILA Mentís, que hay testigo aquí
de que verdades no habláis.

Yo soy Gila, a quien estáis **3040**
deudor de tan justa queixa,
que el delito os aconsexa
lo mismo que vos huís,
y a la cárzel os venís

por entraros en la igrexa; **3045**
que el cielo, a quien traidor fuistes,
con esta noche me ampara,
por que en ella me vengara
de la que vos me ofendistes;

y puesto que os encubristes **3050**
con la mentirosa capa
que tantos delitos tapa,
de tal manera saltea,
roba mi honor y capea,

que aún la noche no se escapa, **3055**
hoy de los hombros le quito
la capa a la noche fría,
aunque lo mismo haze el día,
que en esta ocasión imito.

Mi venganza solicito, **3060**
y en estando yo vengada,
los exes de la estrellada
fábrica sobre mí den,
porque no espera otro bien

una muger agraviada. **3065**

CAPITÁN Gila, palabra te di
de ser tu esposo. Aquí estoy:
tu esposo y tu esclavo soy.

GILA Ya es tarde, ingrato. De aquí **3070**
has de volar, pues por ti
al zielo he sido traidora
con tantas culpas.

CAPITÁN ¡Señora!
GILA No hay ruegos que mi honra estrague,

quien tal haze, que tal pague,
y cáigase el zielo agora.

3075

(Arrójale, y luego dicen de adentro por arriba y por abajo, cogiéndola en medio.)

Luis Vélez de Guevara, *La serrana de la Vera*, edición de Enrique Rodríguez Cepeda, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 2013, p. 190-195.

COURT THÈME

Elle pouvait avoir cinquante ans, mais elle était de ces femmes pour qui l'âge n'a guère d'importance et qui acquièrent vite, comme si la nature satisfaite de son œuvre décidait de ne plus en rien modifier, la physionomie qu'elles auront toujours. Les cheveux grisonnants étaient tirés en arrière et laissaient voir la forme d'un crâne court où les idées devaient trouver peu de place, mais où les premières venues devaient difficilement le céder à d'autres, et, devant le front massif que ne sillonnait aucune ride, l'image d'un mur se présentait aussitôt à l'esprit. Les yeux noirs n'avaient pas cette expression un peu niaise des Serre et des Lécuyer qui semblaient fixer un point dans un lointain espace.

Julien Green, *Adrienne Mesurat* (1927)